

SKRIPSI

**IDIOM BAHASA JEPANG YANG MENGGUNAKAN LEKSEM MATA
PADA NOVEL *NIJUUSHI NO HITOMI* KARYA SAKAE TSUBOI**

*Diajukan Sebagai Salah Satu Persyaratan Guna Memperoleh Gelar Sarjana
Humaniora Strata Satu*



Oleh

Nursya Eka Putri

BP. 1510751005

Dosen Pembimbing

Darni Enzimar Putri, S.S., M.Hum

Dini Maulia, S.S., M.Hum

JURUSAN SASTRA JEPANG

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS ANDALAS

PADANG

2020

ABSTRAK

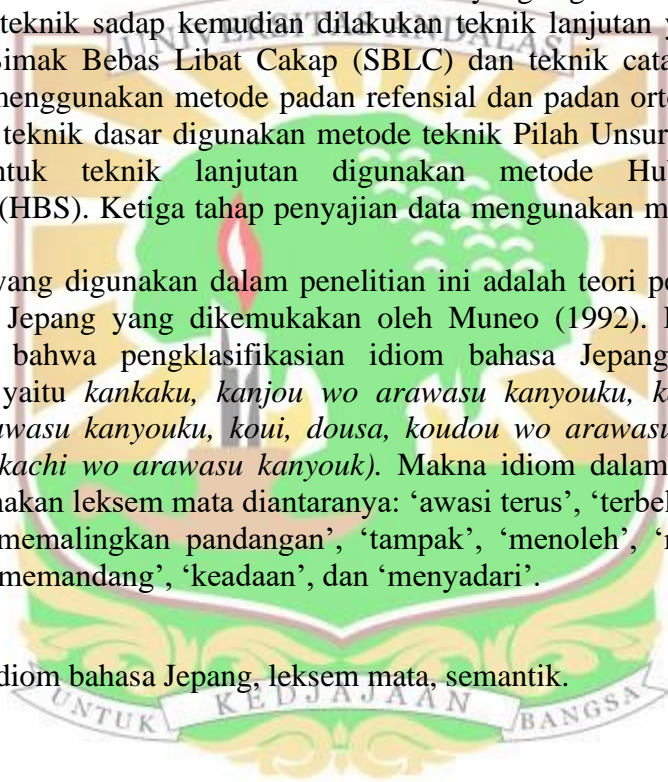
IDIOM BAHASA JEPANG YANG MENGGUNAKAN LEKSEM MATA PADA NOVEL *NIJUUSHI NO HITOMI* KARYA SAKAE TSUBOI

Oleh :Nursya Eka Putri

Kajian dalam penelitian ini adalah mengenai makna idiom bahasa Jepang yang menggunakan leksem mata pada novel *Nijuushi no Hitomi* karya Sakae Tsuboi. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif yang bersifat deskriptif. Terdapat tiga tahapan dalam penelitian ini, yang pertama tahap pengumpulan data dengan metode simak dimana untuk teknik dasar yang digunakan dalam metode simak adalah teknik sadap kemudian dilakukan teknik lanjutan yang digunakan ialah teknik Simak Bebas Libat Cakap (SBLC) dan teknik catat. Kedua tahap analisis data menggunakan metode padan refensial dan padan ortografis (tulisan) dimana untuk teknik dasar digunakan metode teknik Pilah Unsur Penentu (PUP) kemudian untuk teknik lanjutan digunakan metode Hubung Banding Menyamakan (HBS). Ketiga tahap penyajian data menggunakan metode penyajian informal.

Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori pengklasifikasian idiom bahasa Jepang yang dikemukakan oleh Muneo (1992). Hasil penelitian menunjukkan bahwa pengklasifikasian idiom bahasa Jepang menggunakan leksem mata yaitu *kankaku*, *kanjou wo arawasu kanyouku*, *karada*, *seikaku*, *teidou wo arawasu kanyouku*, *koui*, *dousa*, *koudou wo arawasu kanyouku* dan *joutai*, *teido*, *kachi wo arawasu kanyouku*). Makna idiom dalam bahasa Jepang yang menggunakan leksem mata diantaranya: 'awasi terus', 'terbelalak', 'melotot', 'mengedip', 'memalingkan pandangan', 'tampak', 'menoleh', 'mata terpejam', 'menunduk', 'memandang', 'keadaan', dan 'menyadari'.

Kata Kunci : idiom bahasa Jepang, leksem mata, semantik.



ABSTRACT

JAPANESE LANGUAGE IDIOM USING THE LEKSEM OF EYES ON NOVEL *NIJUUSHI NO HITOMI*, BY SAKAE TSUBOI

By: Nursya Eka Putri

In this research, it discusses the meaning of Japanese idioms that use the eye leksem in the novel *Nijuushi no Hitomi* by Sakae Tsuboi. The purpose of this study was to determine the meaning of idioms and the classification of Japanese idioms using eye leksem. This research is a descriptive qualitative research. There are three stages in this research, the first stage is data collection using the listen method where for the basic technique used in the listening method is the tapping technique, then the advanced technique used is the Free Engage and Interaction technique and the note taking technique. The second stage of data analysis uses the method of reflex padding and orthographic padding (writing) wherein for the basic technique using the Determining Elementary Technique method, then for the advanced technique using the equalizing comparative method.

The three stages of data presentation use an informal presentation method. Japanese idiom data is obtained from a novel called *Nijuushi No Hitomi* which means twelve pairs of eyes. The theory used in this study is the theory of the classification of Japanese idioms put forward by Muneo (1992). The results showed that the classification of Japanese idioms using eye leksem namely *kankaku*, *kanjou wo arawasu kanyouku*, *karada*, *seikaku*, *teidou wo arawasu kanyouku*, *koui*, *dousa*, *koudou wara arawasu kanyouku*, *karada*, *seikaku*, *teidou wo arawasu kanyouku*, *koui*, *dousa*, *koudou wara arawasu kanyouku*, *karada*, *seikaku*, *teidou wo arawasu kanyouku*, *koui*, *dousa*, *koudou wara arawasu kanyouku*, *karada*, *seikaku*, *teidou wo arawasu kanyouku*, *koui*, *dousa*, *koudou wara arawasu kanyouku*, *karada*, *seikaku*, *teidou wo arawasu kanyouku*, *koui*, *dousa*, *koudou wara arawasu kanyouku*. The results of the discovery of the meaning of idioms in Japanese use eye leksem namely, 'keep an eye on', 'wide-eyed', 'glared', 'winked', 'looked away', 'looked', 'turned', 'closed eyes', 'looked down', 'look at', 'state', and 'realize'.

Keywords: Japanese idiom, leksem of eye, semantic.

要旨

二十四の瞳の新人の瞳の話を使った日本語の慣用句、坪井栄作品

ヌルシャ エカ プトリ

本研究では、坪井栄による小説「二十四人の瞳」の目語彙を用いた日本語のイディオムの意味について論じる。日本語のイディオムという用語は、「かんようく」と呼ばれ。この研究の目的は、イディオムの意味と目語彙素を使用した日本語イディオムの分類を決定すること。この研究は記述的な定性的研究です。この研究には3つの段階がある。最初の段階は Listen メソッドを使用したデータ収集で、リスニングメソッドで使用される基本的な手法はタッピング手法で、次に高度な手法は Free Engage and Interaction (手法です。メモを取るテクニック。データ分析の第2段階では、反射パディングと正書法パディング (ライティング) の方法を使用します。基本テクニックでは要素決定法を使用し、高度なテクニックでは等化比較法を使用す。

データ表示の3つの段階では、非公式の表示方法を使用します。日本語のイディオムデータは、12組の目を意味する「二十歳の瞳」という小説から得られます。この研究で使用される理論は、Muneo (1992) が提唱した日本語のイディオムの分類の理論です。その結果、目語彙を用いた日本語のイディオムの分類は、感覚、感情を表す慣用句、体、性格、程度を表す、行為、動作、行動を表す、状態、程度、価値を表す慣用句、社会、文化を表す慣用句。日本語のイディオムの意味の発見の結果は、アイ・レクセム、すなわち「目を離さない」、「広い目」、「まぶしい」、「瞬き」、「目をそらした」、「見た」、「回した」を使用します、「目を閉じた」、「見下した」、「見た」、「状態」、「実現」。

キーワード：慣用句, 目湿疹, 意味論。